

PECULIARITIES OF TRANSLATION IN THE SPORTS FIELD

Бойко А.К., Яновская Д.А.

Don State Technical University (DSTU)

We live in a world where globalization, as the process of global economic, political, cultural and religious integration and unification, played a crucial role in the development of all spheres of life. The main consequence of this is migration of capital and labor forces on the global scale and production resources, the international division of labor, as well as the convergence and cultural merging of different countries. As a result, the world is becoming more united and dependent on all its subjects. This leads to the need of people in learning foreign languages, especially one which is world spread. Since the 17th century, the beginning of the British conquest, the English language has spread in all fields of human activity. For the last 50 years English has become the world language, as the official language of international and multinational companies and industries, as well as the language of the Internet. But our attention I'd like to focus on the review of sports vocabulary in English, which is widely used in football, as well as ways of translating this terminology.

Around the world England is the motherland of football. English matches are the benchmark for excellence, in spite of active development of the sport far beyond the borders of the United Kingdom (Spain, Italy, France). It was the country where modern rules were created and everyone must follow them. English sailors brought this game with them to new continents, which gave birth of the integration of special football vocabulary in penetration to different cultures. So, today, the word "goalkeeper" can be transliterated from English into Russian language, and freely understood by all people who are interested in football, it's synonym in Russian is "Keeper", which is closer to understanding Russian speaking people.

The problem of the football terminology correct translation is the key to the whole process of transferring information from one language to another. It is not an

easy task for a translator in the sports field. The specialist must not only be fluent in the language, but also be open-minded in various aspects in this area, to be able always to get the word to coach to each player, and sometimes even participate in the training process. Possession football slang is also a necessary condition of quality linguistic support.

The misinterpretation or ignorance of the expressions, words soccer language, leads to erroneous sides understand each other, in an ordinary consciousness of the person studying the English phrase "Love all" would be translated "Love all" or "Love everyone", but it would be strange to hear from the coach of the football team in the postgame interview, "I Love all arranged for us, even though the team was going to win". Journalists would qualify this bug as an interpreter's bad joke, knowing that the only online resource is able to such transfers, but in serious fact, in the course of the game where the coach is one of the main faces of the whole team, this translation is false information. "Love all", as the term of the football lexicon, translated as "zero drawn game". As a result, the specialist will be questioned in his competence, the club will be forced to consider the issue of his dismissal.

In this example, we considered one of the major problems with which today is found the interpreter, working in the sports field.

Another feature of translation in the football lexicon, based on the ideas of Stefaneschi, is the fact that all terms of this sport can be divided into several groups:

- The first, "General sports terms" in several sports, which can't be used in common-literary language, for example: die Vorlage, die Nachspielzeit, die Pfosten.

- The second, "Actually the football terms", among which are: Goalkeeper (from the English., goalkeeper, player of the team, whose task is to protect the gate from the introduction into it of the ball).

- The third, "Changing meaning" meaning of the word is changed during the process of borrowing from different language: outsider (from English, strange), goal (aim), goal-keeper (to stay on target), match (a match, pair, match on), pass (to flow).

We have to mention, speaking of sports vocabulary, the accuracy of the translation of special terminology, do not forget also about the grammar, as an integral part of any language.

To sum up, I'd like to say that an interpretation of information from one language into another is very painstaking process. Many factors depend on a good work of a consecutive or simultaneous interpreter, if multinational companies can find a solution or not? Meanwhile working in the special, narrow translation requires added knowledge of the football lexica, different sets of expression and grammar. The man, desiring to be a part of a football team as an interpreter has to be well educated absolutely in all spheres of this game.

References:

- <http://web.snauka.ru/> Electronic scientific and practical journal «Modern scientific researches and innovations»
- Pisarev Y. A. The multivalued translation of sports terms from English into Russian language.
- Stefanescu I. I. Football terminology as a result of the functioning of terms in systems of different languages. // Russian language abroad. №1-2, 2005.; 66-69):
- <http://allbest.ru/>